

Contents

8 Introduction “PINA”: Pioneer, icon, myth, brand · Pina Bausch and the Tanztheater Wuppertal: The dance productions · My research process · The praxeology of translation: A new approach to dance theory · Architecture of this book · Gratitude

20 Pieces 26 ARTISTIC PHASES · 26 1967-1973: Democratic awakening and aesthetic upheaval · 39 1973-1979: Development of a new concept for choreography and stage · 51 1980-1986: Internationalization and stabilization of aesthetic language · 61 1986-2000: Intercultural artistic production and the rediscovery of dance · 73 2001-2009: The love of dance and nature

86 Company 91 Translating hunches: Artistic collaboration · 92 The choreographer: Pina Bausch · 104 The costume and stage designer: Rolf Borzik · 112 The costume designer: Marion Cito · 121 The set designer: Peter Pabst · 137 The musical collaborators: Matthias Burkert and Andreas Eisenschneider · 145 The dancers: Translating experience · 146 How Pina Bausch saw her dancers · 152 How the dancers remember working together · 159 A chosen family – “We are the piece”

164 Work Process 170 Developing pieces · 184 Research trips – artistic research · 197 Artistic practices of (un)certainty · 202 Choreographic development as translation · 205 Passing on choreographies · 212 Practices of passing on · 226 Between identity and difference · 229 Practices of learning: *The Rite of Spring* · 234 Passing on and inheriting

240 Solo Dance 245 Body/dance – writing/text: Positions in dance studies · 248 Translation manual: Feldpartitur · 254 Anne Martin in *Viktor* · 260 Beatrice Libonati in *Masurca Fogo* · 265 Dominique Mercy in “...como el musquito en la piedra, ay si, si, si...” · 272 Translating dance into writing: Methodological reflections

278 **Reception** 282 DANCE CRITICISM · 288 The practice of dance criticism · 292 The Tanztheater Wuppertal and dance criticism · 302 Translating between performance, perception and text · 304 THE AUDIENCE · 309 Investigating audience perception: Methodological approaches · 314 Audience routines · 318 Expectations and knowledge · 321 Remembering what has been perceived · 322 Being affected and speaking about being moved · 328 Audience research as a praxeology of translation

330 **Theory and Methodology** 335 TRANSLATION AS A NEW APPROACH TO DANCE AND ART THEORY: Toward a praxeology of translation · 336 Translation and its beginnings in media and cultural studies and the social sciences · 350 Translation as practice: Praxeological premises · 361 TRANSLATING AS METHODOLOGY: Praxeological production analysis · 364 Translation as a basic methodological principle · 368 Methodological approaches to dance practice · 368 Performance and movement analysis in dance studies · 371 Academic and artistic approaches to practice research · 377 The logics of artistic and academic practice · 379 The scholar as translator: Reflecting upon one's own actions

382 **Conclusion** Translating (into) the Present: Doing Contemporaneity · What is contemporaneity? · Contemporary art / contemporary dance · A contemporaneity open to the future

398 **Indexes** 398 Notes · 412 Literature · 430 Images · 434 Chronology of Works